Kedves Barátom!

Legújabb levelében, melyből módosításairól is értesűltem arra kért, ha azok nem tetszenének, vagy egyáltalában nem kívánnék változtatni művemen, azt is írjam meg, egyébiránt megtiszteltetésnek vélem korrectióit.

Nem fellengzem, de sértőnek találom írásmódbéli, és grammatikai változtatásait, inversióit mondataimban. Korunkban és társadalmi helyzetünkben elfogadott a deákos, germánszerű szóhasználat.

Feleslegesnek tartom tehát sverákat szférára, phalanstert falanszterre javítani, tájnyelvi kifejezéseim számomra teljesnek hatnak (zajt tenni annyit tesz, mint zajt verni; és a guliba egyenlő a viskóval, az aztat az azzal; a silledni a süllyednivel egyenrangú). Egyesekből mely egy egészet alkot pedig az, mely egyesekből nagy egészt csinál. A “nem” és az “-e” pedig igenis közeli kapcsolatban állanak! – ezen apró differenciák azonban nem bántják önérzetemet. Más alakításai viszont véleményem szerint megmásítják darabom mondanivalóját:

A teremtésről szóló soraim „Be van fejezve a nagy mű, igen./ S úgy össze vág minden, hogy azt hiszem/ Évmilliókig szépen elforog/  
Mig egy kerékfogát újítni kell.” Ön ezt arra javította „Be van fejezve a nagy mű, igen. /A gép forog, az alkotó pihen/ Év-milliókig eljár tengelyén,/ Míg egy kerékfogát ujítni kell.” - Az egyik értelemben az Úr tisztességes munkát végzett, s így szemléli a teremtést, másban viszont hanyag munkára utal a szöveg. Nem szándékozom belerondítani ideológiai nézeteibe, de tisztán láthatóan nem egyeznek álláspontjaink.

Édeskés, modern bókjai kezdő szikrát adtak Ádám és Éva szerelmének, feltüzelték a paradicsomi kedélyeket. Ezért külön hálás vagyok.

Más, amiben nem értek egyet, Lucifer és Ádám egyik szóváltása. “E porvilágra miért jövél közénk?” - e javításod azt sejteti, Lucifer ahogyan jött, el is képes hagyni a földi világot. Ezzel szemben saját versióm egy erősebb tartalmat képvisel:  “E por világot választván tanyáúl?" - itt Ádám nem tud Lucifer kiüzetéséről, azt feltételezi, segíteni érkezett nekik. E tudatlanságu segít a Fényhozónak abban, hogy az emberpár megfeledkezzék istennek tett ígéretükről, majd megszegjék azt.

Ádám istenhez intézett sora a Paradicsomban úgy hangzott, „Dacolhatok még istennek, neked.” Ezzel célom elválasztani a férfit az Teremtőtől és a Kísértőtől is. Ennek javítása: „Dacolhatok még, isten, véled is.” - ez más mondanivalót hordoz magában, mint azt, hogy isten nélkűl fölösleges küzdeni.

Fogadd legszívesb üdvözlésem!

Tisztelő és szerető barátod,

Madách Imre

Utóirat: Kedvemre való volt, sőt, favorizáltam a záró sort. A „Mondottam ember: küzdj és bízva bízzál!” tanács teljessé tette a művet!

1861. november 1.